

Principali informazioni sull'insegnamento	
Dipartimento	Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture comparate - Università degli studi di Bari Aldo Moro
Anno accademico	2021-2022
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua Portoghese 3
Corso di studio	L-12 Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	Portuguese Language and Translation 3
Obbligo di frequenza	La frequenza è consigliata, benché non obbligatoria.
Lingua di erogazione	Italiano e Portoghese

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo e-mail
	Ugo Serani	ugo.serani@uniba.it

Dettaglio crediti formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
		L-LIN/09	12

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale
Anno di corso	III
Modalità di erogazione	Didattica frontale

Organizzazione della didattica	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/lettorato	240

Calendario	
Inizio attività didattiche	27 settembre 2021
Fine attività didattiche	27 maggio 2022

Syllabus	
Prerequisiti	È auspicabile aver superato l'esame di Lingua portoghese 2.
Risultati di apprendimento attesi	<ul style="list-style-type: none"> • Conoscenza e capacità di comprensione Comprende un'ampia gamma di testi complessi e lunghi in lingua portoghese e ne sa riconoscere il significato implicito. Ha sviluppato una buona capacità di riflessione metalinguistica. • Conoscenza e capacità di comprensione applicate Si esprime con scioltezza e naturalezza in lingua

	<p>portoghese. Usa la lingua in modo flessibile ed efficace per scopi sociali, professionali ed accademici. Riesce a produrre testi chiari, ben costruiti, dettagliati su argomenti complessi, mostrando un sicuro controllo della struttura testuale, dei connettori e degli elementi di coesione. Ha acquisito competenze teoriche e pratiche in campo traduttologico.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Autonomia di giudizio Ha acquisito una buona capacità di riconoscimento delle differenze sociali e culturali dei paesi di lingua portoghese. Ha una solida capacità di riconoscimento diatopico delle varianti della lingua. • Abilità comunicative Ha acquisito una buona autonomia nell'organizzazione argomentativa in relazione alla lingua e alla cultura dei paesi di lingua portoghese. • Capacità di apprendere Ha acquisito una buona capacità di adoperare in modo autonomo gli strumenti metodologici e di organizzare i principali dati di informazione e una buona conoscenza delle metodologie più indicate per una efficace organizzazione delle conoscenze specifiche.
Contenuti di insegnamento	Problemi e metodi di traduzione. Traduzione tecnica e traduzione letteraria.

Programma	
Testi di riferimento	<p>M. H. Abreu e R. B. Murteira, Grammatica del portoghese moderno, Bologna, Zanichelli, 1994</p> <p>João Barrento, O poço de Babel, Lisboa, Relógio d'Água, 2002</p> <p>Gian Luigi Beccaria, Dizionario di linguística, Torino, Einaudi, 2004</p> <p>Carlos Coelho, Novo Dicionário de Termos Europeus, Lisboa, Aletheia, 2011</p> <p>C. Cunha e L. Cintra, Breve Gramática do Português Contemporâneo, Lisboa, Sá da Costa, 1988</p> <p>João Ferreira Duarte, A Tradução nas Encruzilhadas da Cultura, Lisboa, Colibri, 2001</p> <p>André Eliseu, Sintaxe do Português, Lisboa, Caminho,</p>

	2008 Conceição Lima, Manual da Teoria da Tradução, Lisboa, Colibri, 2010
Note ai testi di riferimento	Se non altrimenti indicato, lo studente può avvalersi di qualunque edizione dei libri in programma.
Metodi didattici	Didattica frontale, didattica con utilizzo di supporti multimediali.
Metodi di valutazione	Prova scritta propedeutica ed esame orale.
Criteri di valutazione	Durante la prova di esame si verificherà la capacità di espressione con scioltezza e naturalezza in lingua portoghese e di riconoscimento diatopico delle varianti della lingua; la competenza teorica e pratica in campo traduttologico; la capacità di adoperare gli strumenti metodologici e di organizzare i principali dati di informazione.
Altro	e-mail: ugo.serani@uniba.it ricevimento: mercoledì 10,30-13,30 (susceptibile di variazione in dipendenza dell'orario delle lezioni) http://www.uniba.it/docenti/serani-ugo